



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en México



**El Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de
México, la Embajada de Suiza en México
y el Laboratorio Trādūxit**

convocan a la tercera edición de

M'ILLUMINO/D'IMMENSO

**Premio Internacional de Traducción de Poesía
del italiano al español**



Bajo el patrocinio de



El Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, la Embajada de Suiza en México y el Laboratorio Trādūxit, bajo el patrocinio de Biblioteche di Roma, con el fin de fomentar la traducción y difusión de la poesía italiana y suizo-italiana en los países de habla hispana,

convocan a la tercera edición de

M'ILLUMINO / D'IMMENSO

Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español

BASES

1. Se premiará la mejor traducción al español de dos poemas en lengua italiana, uno de un poeta italiano y otro de un poeta suizo de lengua italiana.
2. La selección de ambos poemas estuvo a cargo de los poetas Fabio Morábito y Vanni Bianconi.
3. Los participantes tienen que traducir los dos poemas que se encuentran al final de la presente convocatoria.
4. Podrán participar concursantes de cualquier parte del mundo.
5. Los concursantes deberán enviar sus propuestas de traducción en un archivo PDF (Times New Roman, 12 puntos, interlineado doble) a laboratoriotraduxit@gmail.com con el asunto "Premio M'illumino / d'immenso 2020". El archivo que contiene la traducción debe llamarse "Traducción" y no debe incluir ningún dato del participante ni notas al pie de las traducciones. En un archivo aparte, que se llamará "Datos personales" se deberán incluir los siguientes datos:

APELLIDO PATERNO:

APELLIDO MATERNO:

NOMBRE:

LENGUA MATERNA:

NACIONALIDAD:

PAÍS DE RESIDENCIA:

PÁGINA WEB DONDE VIO LA CONVOCATORIA:

TELÉFONO:

EMAIL:

5. La convocatoria se cierra el 10 de septiembre de 2020 a las 24:00 (GMT). No se recibirán propuestas después de esta fecha y hora.

6. El jurado está conformado por un traductor profesional y dos poetas de gran prestigio.
7. La fecha del fallo será el 15 de octubre de 2020 y los resultados se darán a conocer a través de la página web del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México.
8. La ceremonia de entrega del premio será el jueves 22 de octubre de 2020 a las 19:00 en el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, ubicado en Francisco Sosa #77, Col. Villa Coyoacán, Alcaldía Coyoacán, Ciudad de México, en el marco de la XX Settimana della Lingua Italiana nel Mondo. En caso de que las condiciones no lo permitieran, la ceremonia de entrega del premio será el mismo día y a la misma hora a través de Zoom.
9. El premio consiste en:
 - a) 10,000 pesos mexicanos¹;
 - b) constancia de reconocimiento;
 - c) una semana de alojamiento en La Casa delle Traduzioni delle Biblioteche di Roma (no incluye boletos de avión, ni gastos de viaje);
 - d) paquete de publicaciones suizas, ofrecido por la Embajada de Suiza en México;
 - e) curso a elegir del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México;
 - f) publicación de las traducciones en los siguientes medios: *Periódico de Poesía* (UNAM, México), *Luvina* (Universidad de Guadalajara, México), *La otra* (México), *Specimen. The Babel Review of Translations* y las páginas web del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios A.C. (Ametli), del Círculo de Traductores (México) y de *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori* (Italia);
 - g) una membresía anual a la Asociación Mexicana de Traductores Literarios A.C. (Ametli).
10. Se aceptará solamente una propuesta de traducción de los dos poemas por concursante.
11. No pueden participar los ganadores de ediciones anteriores.
12. El premio puede declararse desierto.

¹ Menos gastos de transferencia bancaria.

Luciano Erba

Gli ireos gialli

I ragazzi partiti al mattino
di giugno quando l'aria sotto i platani
sembra dentro rinchiudere un'altra aria
i ragazzi partiti alla pesca
con un'unica lenza ma muniti
di un paniere ciascuno a bandoliera
in silenzio ora siedono sul filobus
avviato veloce al capolinea
e il sogno rifanno che Milano
abbia azzurre vallate oltre il Castello
dove saltino i pesci nei torrenti.
Sui prati rimane un po' di nebbia
la tinca nella sua buca di fango
ricomincia a dormire. Mattiniera
la carpa perlustra attorno ai bordi
di un tranquillo canale. La carpa
è astuta e non abbocca mai.
I pescatori non avranno fortuna. Ma
risalendo i canali e le rogge,
di prato in prato, di filare in filare,
arriveranno i ragazzi dove è fitta
la verzura dei fossi, dove gialli
sono i fiori degli ireos e come spade
le foglie tagliano fresche correnti
sotto l'ombra dei salici.
Arriveranno fino ai fiori lontani
i pescatori senza ventura
i ragazzi in gita nella pianura!

da *Il male minore*, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1960.

Pietro De Marchi

La carta delle arance

e con ardente affetto il sole aspetta
Dante, Par., XXIII 8

Quella carta velina, variopinta,
fruscianti tra le dita
di chi la distendeva, la stirava con cura,
specie negli angoli, per innalzare
sotto i nostri occhi un fragile cilindro,
una precaria torre e poi incendiarla
con uno zolfanello, sulla cima;
e noi che aspettavamo intenti
di vederlo, quel sole di Sicilia
stampato sulla carta, sollevarsi
dal piatto con scrollo leggero
tramutantesi poi in volo tremulo –

ma più saliva più si consumava,
e, rimasto un istante sospeso nell'aria,
ecco un pezzo di sole annerito,
un frammento di torre in fiamme
ricadere sul piatto;
e allora, mentre ancora volteggiavano
sopra di noi coriandoli di carta strinata,
anche senza più fame
chiedevo un'altra arancia da sbucciare,
imploravo di rifarlo, ripeterlo,
quel gioco col fuoco.

da *La carta delle arance*, Bellinzona, Casagrande, 2016.